

Buc I 64 83

Douleurs de l'exil**Meliboeus**

At nos hinc alii sitientes ibimus Afros, 64
 Pars Scythiam et rapidum Cretae veniemus Oaxen
 Et penitus toto divisos orbe Britannos.
 En umquam patrios longo post tempore fines
 Pauperis et tuguri congestum caespite culmen,
 Post aliquot, mea regna, videns mirabor aristas?
 Impius haec tam culta novalia miles habebit, 70
 Barbarus has segetes. En quo discordia civis
 Produxit miseros: his nos consevimus agros!
 Inserere nunc, Meliboee, puros, pone ordine vitis.
 Ite meae, felix quondam pecus, ite capellae.
 Non ego vos posthac viridi projectus in antro 75
 Dumosa pendere procul de rupe videbo;
 Carmina nulla canam; non me pascente, capellae,
 Florentem cytisum et salices carpetis amaras.

Tityrus

Hic tamen hanc mecum poteris requiescere noctem
 Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma, 80
 Castaneae molles et pressi copia lactis,
 Et jam summa procul villarum culmina fumant
 Majoresque cadunt altis de montibus umbrae. 83

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**64**

alius, a, ud : autre, un autre
 sitio, is, ire, ivi, - : avoir soif
 Afer, fra, frum : africain
 pars, partis, f. : partie, côté
 Scythia, ae : la Scythie
 rapidus, a, um : rapide; ou bien : "qui charrie, qui entraîne" + *gén*
 creta, ae : la craie; Creta, ae : la Crète
 Oaxes, is, m : l'Oaxe (*fleuve de Crète*)
 penitus, adv. : profondément, jusqu'au fond
 divido, is, ere, visi, visum : diviser, séparer
 orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
 Britanni, orum : les Bretons (*d'Angleterre*)
 en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
 patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils
 longus, a, um : long
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontières, le territoire
 pauper, eris : pauvre
 tugurium, ii : chaumière
 congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser

caespes, itis, m. : gazon, motte de gazon
 culmen, inis, n. : le sommet, le toit
 aliquot, dét. inv. : quelques, plusieurs
 meus, mea, meum : mon
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume
 miror, aris, ari : s'étonner, admirer
 arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi

70

impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
 cultus, a, um : soigné, paré, orné
 novale, is : champ cultivé
 miles, itis, m. : soldat
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 barbarus, a, um : barbare
 seges, etis, f. : le champ, la moisson
 discordia, ae, f. : la discorde, le désaccord, la désunion
 civis, is, m. : citoyen
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 consero, is, ere, sevi, situm : ensemercer
 insero, is, ere, seui, situm : greffer
 nunc, adv. : maintenant
 pirus, i, f. : le poirier
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 felix, icis, heureux
 quondam, adv. : jadis, un jour
 pecus, oris, n. : le bétail
 capella, ae, f. : chèvre

75

vos, vestrum : vous
 posthac, inv. : après cela
 viridis, e : vert
 projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner; jeter à terre
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
 dumosus, a, um : couvert de buissons, broussailleux
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 procul, adv. : loin
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer
 d'un instrument de musique
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux
 cytisum, i, n. : le cytise (fleurs jaunes)
 salix, icis, f. : le saule
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir
 amarus, a, um : amer
 requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

80

frons, frondis, f. : feuillage
 super, prép. : + Abl. : sur; au dessus de; au sujet de
 viridis, e : vert, frais
 mitis, e : doux
 pomum, i, n. : fruit
 castanea,ae,f : chataîgne
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, tendre
 pressus, a, um : comprimé, appuyé, accru, redoublé
 copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)
 lac, lactis, n. : lait
 summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême; le haut de (summa arbor : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...)
 villa, ae, f. : maison de campagne, domaine
 fumo, as, are : fumer
 major, oris : comparatif de magnus. plus grand.
 umbra, ae, f. : ombre

Vocabulaire alphabétique :

Afer, fra, frum : africain
 aliquot, dét. inv. : quelques, plusieurs
 alius, a, ud : autre, un autre
 amarus, a, um : amer
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
 arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi
 barbarus, a, um : barbare
 Britanni, orum : les Bretons (*d'Angleterre*)
 caespes, itis, m. : gazon, motte de gazon
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 capella, ae, f. : chèvre
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir
 castanea,ae,f : chataîgne
 civis, is, m. : citoyen
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
 congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser
 consero, is, ere, sevi, situm : ensemer
 copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)
 creta, ae : la craie; Creta, ae : la Crète
 culmen, inis, n. : le sommet, le toit
 cultus, a, um : soigné, paré, orné
 cytisum, i, n. : le cytise (fleurs jaunes)
 discordia, ae, f. : la discorde, le désaccord, la désunion
 divido, is, ere, visi, visum : diviser, séparer
 dumosus, a, um : couvert de buissons, broussailleux
 en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
 felix, icis, heureux
 finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontière, le territoire
 florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux
 frons, frondis, f. : feuillage
 fumo, as, are : fumer

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 insero, is, ere, seui, situm : greffer
 lac, lactis, n. : lait
 longus, a, um : long
 major, oris : *comparatif de magnus*. plus grand.
 meus, mea, meum : mon
 miles, itis, m. : soldat
 miror, aris, ari : s'étonner, admirer
 mitis, e : doux
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, tendre
 novale, is : champ cultivé
 nunc, adv. : maintenant
 Oaxes, is, m : l'Oaxe (*fleuve de Crète*)
 orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie
 pars, partis, f. : partie, côté
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils
 pauper, eris : pauvre
 pecus, oris, n. : le bétail
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 penitus, adv. : profondément, jusqu'au fond
 pirus, i, f : le poirier
 pomum, i, n. : fruit
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite
 posthac, inv. : après cela
 pressus, a, um : comprimé, appuyé, accru, redoublé
 procul, adv. : loin
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 quondam, adv. : jadis, un jour
 rapidus, a, um : rapide; ou bien : "qui charrie, qui entraîne" + *gén*
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume
 requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne
 salix, icis, f : le saule
 Scythia, ae : la Scythie
 seges, etis, f. : le champ, la moisson
 sitio, is, ire, ivi, - : avoir soif
 summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême; le haut de (summa arbor : l'arbre
 le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...)
 super, prép. : + Abl. : sur; au dessus de; au sujet de
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la
 situation
 tugurium, ii : chaumière
 umbra, ae, f. : ombre
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
 villa, ae, f. : maison de campagne, domaine
 viridis, e : vert

projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner; jeter à terre
 viridis, e : vert, frais
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 vos, vestrum : vous

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

alius, a, ud : autre, un autre
 at, conj. : mais
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 civis, is, m. : citoyen
 copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)
 eo, is, ire, ivi, itum : aller
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 longus, a, um : long
 miles, itis, m. : soldat
 miser, a, um : malheureux
 mons, montis, m. : montagne
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 pars, partis, f. : partie, côté
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5.
 présenter, établir
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + Acc. : après
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la
 situation
 vita, ae, f. : vie
 vos, vestrum : vous

Fréquence 2 :

barbarus, a, um : barbare
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
 divido, is, ere, visi, visum : diviser
 felix, icis, heureux
 frons, frondis, f. : feuillage
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
 patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils
 procul, adv. : loin
 summus, a, um : superlatif de *magnus*. très grand, extrême (summa arbor : l'arbre le plus
 élevé, *ou* le haut de l'arbre...)
 super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de
 umbra, ae, f. : ombre
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais

Fréquence 3 :

cultus, a, um : soigné, paré, orné
 impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 pecus, oris, n. : le bétail
 pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
 pomum, i, n. : fruit
 quondam, adv. : jadis, un jour
 summa, ae, f. : l'ensemble

Fréquence 4 :

altum, i, n. : haute mer, le large
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir
 en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
 mitis, e : doux
 pasco, is, ere, paui, pastum : faire paître, nourrir
 pauper, eris : pauvre
 penitus, adv. : profondément, jusqu'au fond
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 rapidus, a, um : rapide
 regno, as, are : régner
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne
 villa, ae, f. : maison de campagne, domaine
 viridis, e : vert
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

Ne pas apprendre :

Afer, fra, frum : africain
 aliquot, dét. inv. : quelques, plusieurs
 amarus, a, um : amer
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
 arista, ae, f. : la barbe, la pointe d'épi, l'épi
 Britanni, orum : bretons (d'Angleterre)
 caespes, itis, m. : gazon, motte de gazon
 capella, ae, f. : chèvre
 castanea, ae : chataigne
 congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser
 consero, is, ere, evi : ensemer
 creta, ae : la craie; Creta, ae : la Crète
 culmen, inis, n. : le sommet, le toit
 cytisum, i : le cytise (fleurs jaunes)
 discordia, ae, f. : la discorde, le désaccord, la désunion
 divisus, a, um : régulier, planifié, à l'écart
 dumosus, a, um : couvert de buissons, broussailleux
 florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux
 fumo, as, are : fumer
 insero, is, ere, sevi, setum : greffer
 lac, lactis, n. : lait
 major, oris : comparatif de magnus. plus grand.
 novale, is, n : champ cultivé
 Oaxes, is : l'Oaxe (fleuve de Crète)

orbus, a, um : privé de, dénué de
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie
pirus, i, f : poirier
posthac, inv. : après cela
pressus, a, um : comprimé, appuyé, accru, redoublé
projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume
requiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer
salix, icis, f : le saule
Scythia, ae : la Scythie
seges, etis, f. : le champ, la moisson
sitio, is, ire, ivi, - : avoir soif
tugurium, ii : la chaumière

Buc I 64 83 Traduction au plus près du texte

M. Mais nous, pour les uns (alii) nous irons, chez les Africains assoiffés,

64

pour les autres (pars) nous irons en Scythie et vers l'Oaxe rapide de Crète (ou, si Cretae perd sa majuscule : l'Oaxe qui charrie de la craie)

65

et chez les Bretons profondément séparés du monde entier.

Est-ce qu'un jour (en umquam : interrogatif pathétique, ici), en voyant (videns v 69) un long temps après (post : adv) le territoire de mes pères,

et (*et* en seconde position) le toit amoncelé de mottes de gazon de ma pauvre chaumière, mon royaume, (mea regna apposé à ce qui précède) bien après (post = adv), je m'étonnerais de quelques épis ?

Un soldat impie aura ces champs si bien (tam) cultivés 70

un barbare <aura> ces moissons. Voilà où la discorde

a conduit mes pauvres concitoyens : c'est pour ces gens-là (his) que nous, nous avons ensemencé les champs!

Grefte donc (nunc) tes poiriers, Mélibée, place tes pieds de vigne (vites) en rangs.

Allez, troupeau naguère heureux, allez, mes chevrettes.

Moi, allongé dans une grotte verdoyante, 75

je ne vous verrai plus (non posthac) être suspendues à une paroi broussailleuse;

je ne chanterai aucun chant; sous ma conduite (me pascente: abl abs : moi vous faisant paître), mes chevrettes,

vous ne brouterez pas le cytise en fleur et les saules amers.

T. Ici pourtant, avec moi, tu pouvais cette nuit te reposer

sur un feuillage verdoyant* : nous avons (sunt nobis) des fruits bien mûrs (mitia poma),

80

de tendres châtaignes et une abondance de lait caillé (lac pressum : fromage frais).

Et déjà, au loin (procul), le sommet des toits des fermes fument,

et des ombres grandissantes (plus grandes) tombent des hautes montagnes.

83

* à la campagne, il était courant de dormir sur un matelas des feuilles accumulées...

Notez l'écho avec le vers 75